

Lyrics: Significance of the *Gong* (mode; 宮意 *Gong Yi*)  
New Sounds of Green Silk (綠綺新聲 *Lu Qi Xin Sheng*; 1597)

惠風膏雨沐花天，  
*Huì fēng gāo yǔ mù huā tiān,*  
Favorable winds and moistening rain bathe the flowery firmament.

紫陌青門人閑繾綣。  
*Zǐ mò qīng mén rén xián qiǎn quǎn.*  
A purple flowered lane to a green door: be entwined in tender affection.

芳草任留戀。  
*Fāng cǎo rèn liú liàn.*  
The fragrant grass is plenty for laying with love.

公子王孫，戲舞鞦韆。  
*Gōng zǐ wáng sūn, xì wǔ qiū qiān.*  
Young lords and princes, gambol around a swing.

嬌妍，黃芽柳岸，  
*Jiāo yán, huáng yá liǔ àn,*  
Beauties, yellow buds on the willow bank,

過紅杏堤邊。  
*Guò hóng xìng dī biān.*  
Passing ripe apricots along the dyke.

正值春光明媚，  
*Zhèng zhí chūn guāng míng mèi,*  
Right now the spring light is so bright and beautiful,

淡雲輕煙，趁此芳辰。  
*Dàn yún qīng yān, chèn cǐ fāng chén.*  
Thinning clouds and light haze: seize this wonderful time!

花插帽簷，紅相映掩，桃花人面。  
*Huā chā mào yán, hóng xiāng yìng yǎn, táo huā rén miàn.*  
With flowers stuck in hat brims,  
reds mutually reflect in peach blossom-pretty faces.

燕子歸來庭院。  
*Yàn zi guī lái tíng yuàn.*  
As swallows return to the courtyard.

春光賞不厭，  
*Chūn guāng shǎng bù yàn,*  
Of spring romance one can never tire,

莫惜杖頭錢。  
*Mò xī zhàng tóu qián.*  
So don't be miserable about spending ready cash (for wine or love).

Section Titles: Sunny Spring (陽春 *Yang Chun*)  
*Qin* Anthology of the Hall in the Western Foothills  
(西麓堂琴統 *Xilutang Qintong*; 1525)

1. 晴天錦繡 A fine, elegant day
2. 紫陌芳菲 Beautiful fragrant flowers along the purple pathway
3. 鳴鳥穿林 Bird calls penetrate the woods (begins in harmonics)
4. 香塵拂袂 Falling petals are shaken from the sleeves
5. 羌管落梅 A flute plays Fallen Plum Blossoms (harmonics)
6. 金鈴護月 A golden bell protects the moon (during an eclipse)
7. 遊人鼓吹 A wanderer drums and pipes
8. 鷗浴晴波 Gulls splash in the light ripples
9. 燕語雕梁 Swallows chatter amongst the carved beams
10. 鞦韆院落 A rope swing in the courtyard